

Die Originalversion inklusive Audio, Übersetzungen des Gedichts und eine ausführlichere Autor*innenbiografie befinden sich auf <https://www.lyrikline.org/de/>

Mittelstufe

Poetry Prompt Nr. 7 - Попытка идентификации

<https://www.lyrikline.org/de/gedichte/popytka-identifikacii-10429?showmodal=de>

Igor Kotjuh (Игорь Котюх)

* 22.05.1978, Võru, Estland
lebt in: Tallinn, Estland

Igor Kotjuh ist ein Dichter, Journalist, Essayist und Übersetzer mit ukrainischen Wurzeln. Er schreibt auf Russisch und Estnisch. Er geht mit soziologischem Interesse an das Schreiben heran und interessiert sich für Themen wie Herkunft, Sprache, Kultur und Identität. Seine Gedichte sind minimalistisch und folgen rationalen Gedankengängen, sie sind geprägt von Kotjuhs selbst erfundenem Genre, dem „esseem“, eine Mischung aus Essay und Gedicht.



Попытка идентификации

Причислять себя к эстонцам - родной язык русский.

Причислять себя к русским - не тот темперамент.

Называться европейцем - привилегия избранных.

Гражданином мира - слишком абстрактно.

Остаётся быть просто человеком.

Но поймут ли?

Die Originalversion inklusive Audio, Übersetzungen des Gedichts und eine ausführlichere Autor*innenbiografie befinden sich auf <https://www.lyrikline.org/de/>

Genre: „esseem“

Task: Grenzen auf- und abbauen, Zeilen des Gedichts nachdichten

Ressourcen: Gegenstände aus dem Klassenraum, ggf. Kopien der Übersetzung

1. Stellen Sie Igor Kotjuh kurz vor und hören Sie das Gedicht mit der Klasse, projizieren Sie es mit der deutschen Übersetzung oder verteilen Sie Kopien derselben.
2. Bitten Sie eine Person, das Gedicht auf Deutsch vorzulesen
3. Teilen Sie die Klasse in zwei Gruppen und verteilen Sie die Gruppen auf zwei Seiten des Raums.
4. Bitten Sie die SuS, alle Sprachen zu sammeln, die ihre Gruppe sprechen kann. Lassen sie die zwei Gruppen die Anzahl ihrer Sprachen verkünden und diese aufzählen.
5. Bauen Sie nun gemeinsam aus Gegenständen eine symbolische Grenze, die den Raum in 2 Bereiche aufteilt.
6. Bitten Sie die SuS, sich zwei Sätze nach dem Prinzip der ersten Gedichtzeilen auszudenken: „Ich zähle mich zu den (Zugehörigkeit zu einem Land) aber... (Gegenargument)“.
7. Die SuS können ihre Sätze nun nacheinander laut sagen und dabei einen Gegenstand aus der Grenze entfernen. Den 2 Satz können sie, wenn sie wollen, auf einer anderen Sprache ihrer Wahl sagen.
8. Lesen Sie das Gedicht laut gemeinsam.